

แบบฟอร์มการนำเสนองานแปลข่าวรอบโลก

เนื้อหาข่าวของประเทศ.....เวียดนาม.....หมวด.....สังคม.....
ข่าวประจำวันที่.....๑.....เดือน.....พฤษภาคม.....พ.ศ. ๒๕๕๖.....

หัวข้อข่าว ประเทศจีนละเมิดอธิปไตยของประเทศเวียดนามอย่างรุนแรง

เนื้อหาข่าว

ในวันที่ ๓๐ เมษายน พ.ศ. ๒๕๕๖ นายลวง ทาน หงี โฆษกกระทรวงการต่างประเทศ ได้กล่าว ประณาม การกระทำที่ไม่ถูกต้องของจีนเมื่อเร็วนี้เกี่ยวกับหมู่เกาะหงซา (พาราเซล) ว่าเป็นการละเมิดอธิปไตย ประเทศเวียดนามอย่างรุนแรง

นายหงี ได้ตอบคำถามของสื่อมวลชนเกี่ยวกับการกระทำของจีนเมื่อไม่นานนี้ในเขตพื้นที่หมู่เกาะหงซา รวมทั้งการเปิดตัวร้านหนังสือของสำนักข่าวซินหัว บนเกาะฟูหลัมที่อยู่ในหมู่เกาะหงซา รวมทั้งการนำ นักท่องเที่ยวเข้ามายังหมู่เกาะดังกล่าว และการเตรียมการจัดแข่งขันตกปลาในบริเวณพื้นที่ของหมู่เกาะหงซา

“เวียดนามขอยืนยันในอำนาจอธิปไตยที่เด็ดขาดในหมู่เกาะหงซา การกระทำของจีนดังกล่าวข้างต้น ถือเป็นการละเมิดอธิปไตยของประเทศเวียดนามอย่างรุนแรง และสวนทางกับอนุสัญญา ว่าด้วยหลักการทั่วไป ที่นำไปสู่การระงับข้อพิพาทเกี่ยวกับเขตแดนทางทะเล ระหว่างประเทศทั้งสอง”

โฆษกกระทรวงการต่างประเทศเวียดนามกล่าวว่า “ประเทศจีนไม่ได้ปฏิบัติตามแถลงการณ์ร่วมของการ ประชุมสุดยอดอาเซียน – จีน ครั้งที่ ๑๕ ในวาระครบรอบ ๑๐ ปี ของปฏิญญา ว่าด้วยการปฏิบัติของรัฐภาคี ในทะเลจีนตะวันออก และจีนได้ละเมิดต่อปฏิญญาดังกล่าว จนนำไปสู่ความตึงเครียด และสถานการณ์ที่ยุ่ยากซับซ้อน ในทะเลจีนตะวันออก”

นายหงี ได้เรียกร้องให้จีนหยุดการกระทำที่ไม่ถูกต้องดังกล่าว เพื่อไม่ให้ส่งผลกระทบต่อสันติภาพ และ เสถียรภาพในทะเลจีนตะวันออก

ในวันเดียวกัน นายวัน หู เซียน ผู้นำคณะกรรมการประชาชนนครดานัง ได้วิพากษ์วิจารณ์จีน อย่างรุนแรงในการตัดสินใจที่ผิดของจีน ด้วยการนำนักท่องเที่ยวมายังหมู่เกาะหงซาของเวียดนาม และได้เรียกร้อง ให้จีนยุติการจัดการการท่องเที่ยว และกิจกรรมอื่น ๆ ในเขตหมู่เกาะโดยทันที

นายวัน หู เซียน ยืนยันว่า หงซา เป็นอำเภอหนึ่งที่เป็นเกาะในเขตของนครดานัง และเป็นดินแดนของ ประเทศเวียดนามที่ไม่สามารถแบ่งแยกได้

ที่มาของข่าว <http://english.vov.vn/Politics/Diplomacy/China-seriously-violates-Vietnams-sovereignty/259847.vov>

ผู้ปฏิบัติงาน นางมัณฑุสา ตั้งเจริญ.....

ตำแหน่ง นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ.....

กลุ่มงาน ภาษาอังกฤษ.....

ผู้ตรวจทาน นางสาวสิรินดา จันทร์ภักษ์ ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ

แบบฟอร์มการรวบรวมคำศัพท์จากการแปลข่าวรอบโลก

วันที่ ๑ พฤษภาคม ๒๕๕๖
ผู้ปฏิบัติงาน นางมัญชุสา ตั้งเจริญ
ตำแหน่ง นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน ภาษาอังกฤษ

คำศัพท์หมวด หมวดสังคม

archipelago (n) อ่านว่า (อาร์คิเพล'ละโก) แปลว่า หมู่เกาะ ทะเลบริเวณที่เป็นหมู่เกาะ

ran counter to (phrasal verb) อ่านว่า (แรน เค้าเทอะ ทู) แปลว่า ขัดแย้งกับ

settlement (n) อ่านว่า (เซท'เทิลเมนท) แปลว่า การจัดการ การแก้ปัญหา การชำระหนี้

ตัวอย่างประโยค

“Vietnam affirms its indisputable sovereignty over the Hoang Sa archipelago. China’s above-mentioned actions seriously violated Vietnam’s sovereignty and ran counter to the agreement on basic principles guiding the settlement of sea-related issues between the two countries”.

คำแปล

“เวียดนามยืนยันในอำนาจอธิปไตยที่เด็ดขาดในหมู่เกาะหงซา การกระทำของจีนดังกล่าวข้างต้นถือเป็นการละเมิดอธิปไตยของประเทศเวียดนามอย่างรุนแรง และสวนทางกับอนุสัญญา ว่าด้วยหลักการทั่วไปที่นำไปสู่การระงับข้อพิพาทเกี่ยวกับเขตแดนทางทะเล ระหว่างประเทศทั้งสอง”